



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Facultad de Filosofía y Letras
Communication orale et écrite en français
Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas

***Communication orale et écrite en français -
Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas -***

*Le visionnage d'un film
Le fabuleux destin d'Amélie Poulain
(Première partie)*

Simone Gülseren
Filología española y alemana
Quarto semestre

Oviedo, a 22 de marzo de 2014

I. La composition écrite

I.1 Est-ce que vous connaissiez déjà le film ? Quelle impression vous avez eue après l'avoir regardé ?

Moi, je ne connaissais pas le film appelé « Le fabuleux Destin d'Amélie Poulain » de Jean-Pierre Jeunet. En général, j'aime beaucoup les histoires ingénieuses, romantiques et poétiques spécialement les conversations avec des jeux de mots et les scènes avec du sens de l'humour. On peut voir que le film est très bien écrit en raison du développement avec un début, une enfance qui est trop triste, et une heureuse fin comme l'avenir d'Amélie Poulain avec son nouveau partenaire Nino Quincampoix. En outre, j'adore la personnalité du premier rôle parce qu'Amélie, quand elle était petite, elle était une fille triste et introvertie mais plus tard elle devient, définitivement, heureuse à tel point que l'ambiance change également. Moi, comme spectatrice, je crois qu'on peut s'identifier à la figure principale du film « Le fabuleux Destin d'Amélie Poulain » parce qu'elle est une personne très authentique, très naturelle grâce aux détails qu'offre le film non seulement de la vie de la protagoniste, mais encore de la ville où elle habite. En plus, Amélie est une personne avec les problèmes quotidiens: l'isolement, l'amour, la peur, la souffrance etc. Ce sont des sujets que tout le monde comprend et peut vivre, ça veut dire, qu'il ne s'agit pas d'autre monde.

Pour cette raison et la diversité de sujets, le film, à mon avis, semble intéressant et extraordinaire. Il s'agit d'un film unique qui nous raconte le destin fabuleux d'une femme. De cette façon, c'est un film dont on peut discuter après.

I.2 •Faites un résumé de la trame du film, dans la partie qu'on vous a demandé de regarder.

Le père d'Amélie, Raphaël Poulain, est médecin qui, un jour, diagnostique un pronostic incorrect. D'après lui, sa fille de six ans a une malformation cardiaque congénitale. Mais vraiment comme la fille n'a jamais de contact physique avec son père. Et donc, pendant l'examen médical mensuel, son cœur bat très vite à cause de cette intimité. En raison de cela, pour la protéger, ses parents décident qu'elle reste à la maison où sa mère, Amadine Fouet institutrice originaire de Gueugnant, lui fait la classe. Donc, la petite ne va pas à l'école comme les autres enfants.

En outre, Amélie a une vie très dure parce que sa mère meurt à cause du suicide d'une touriste du haut des tours de la cathédrale de Notre-Dame quand Amélie est

encore jeune. Son père souffre beaucoup depuis ce moment-là et par conséquent, il prend ses distances par rapport à sa fille même s'ils ont une relation déjà compliquée. Finalement, son père s'occupe seulement de son nain de jardin. À partir de la mort de sa mère Amélie vit dans son monde qui est plein d'imagination incroyable. Des années après, à vingt-deux ans, devenue adulte, elle décide de quitter sa maison familiale pour travailler cinq ans plus tard comme serveuse dans un bar de Montmartre à Paris qui s'appelle « Les Deux Moulins ». Pendant son temps libre, elle adore observer les gens, spécialement au cinéma, et rêvasser.

Toute sa vie change complètement la nuit du 30 août 1997 où elle retrouve une petite boîte de souvenirs dans un mur de son appartement à tel point qu'elle tente de trouver le propriétaire. En même temps, elle décide de changer son style de vie pour être heureuse et pour ne pas s'influencer par les autres.

Un jour, elle fait la connaissance d'un homme charmant qui s'appelle Nino et qui travaille dans le train fantôme d'une fête foraine et dans un sex-shop. Comme Amélie, il avait une enfance très difficile sans copains. Tout de suite, ils tombent amoureux l'un de l'autre. C'est le coup de foudre. Bientôt, à la gare, elle trouve son album de photos de photomaton. Mais comme elle est introvertie et un peu craintive, Amélie n'est pas certaine si elle veut le rencontrer ou pas pour lui rendre sa collection. Elle a un grand problème: elle ne veut plus jamais dépendre de personne.

I.3 Est-ce qu'il y a un passage du film que vous avez aimé en particulier? Pourquoi? Faites-en la description ?

J'aime beaucoup le passage quand Amélie décide de se venger de son voisin qui pense qu'elle est naïve. Il lui dit qu'elle est responsable des accidents comme le crash d'un Boeing 747 ou deux déraillements. Donc, selon elle, le voisin mérite une bonne leçon. Finalement, quelques jours plus tard, elle est sur le toit. Là, pendant les commentaires sportifs, elle manipule trois fois l'antenne de la télé quand son voisin impertinent est collé devant la télé pour regarder un match de football important. Au moment où son équipe préférée marque trois buts la connexion ne fonctionne plus. C'est la raison pour laquelle il hurle, pleure, craque et il désespère comme un fou. Amélie lui fait la nique, elle s'amuse beaucoup et la petite a une conscience tranquille. C'est la première fois quand moi, je la vois heureuse comme une petite fille normale qui me plaît beaucoup.

I.4 Vous aurez remarqué que parfois les sous-titres ne sont pas toujours une version littérale. Est-ce qu'il y a de mots ou des tournures qui vous ont choqué. Ya-t-il quelques-uns que vous n'avez pas compris ?

Effectivement, c'est normal que les sous-titres ne soient pas toujours une version littérale. En ce cas, pour moi, il est très difficile de donner mon avis en ce qui concerne les mots ou des tournures qui m'ont choquée. Malheureusement, je n'ai pu regarder le film que seize minutes avec sous-titres.

Jusque-là, pour moi, il n'était pas difficile à entendre le film parce qu'on utilise un langage courant.

Mais il existe une construction très fréquente, c'est-à-dire, la négation *ne...pas* est incomplète parce que les Français l'abrègent. Souvent, on n'utilise pas la particule *ne*. En outre, les Français ont un langage très figuré et il existe beaucoup de tournures spéciales. En général, il y a beaucoup d'expressions qui n'existent pas en allemand comme « rentrer bredouille » à tel point que le dictionnaire les traduit de façon différente. À cause de cela, parfois je n'étais pas certaine si j'ai toujours compris la signification. Finalement, je devais interpréter moi-même les mots à travers son contexte.

Mais en résumé, on peut dire qu'il s'agit d'un film qui est facile à comprendre.

I.5 Pourriez-vous comparer le film d'Amélie avec un titre espagnol ou étranger que vous connaissez et qui garde une certaine ressemblance avec le film ?

À mon avis, il est toujours intéressant de comparer deux films pour trouver des ressemblances et des différences. Mais en ce cas, il est très difficile de comparer le film avec autre espagnol ou étranger selon ces critères parce que la majorité de films publiés sont américains. Le cinéma hollywoodien n'est pas un cinéma orienté à la réflexion comme le français. Au contraire, il a un grand succès grâce à des effets impressionnants. Mais les films français sont traditionnels et ils ont le sens de l'humour avec les thèmes d'ordre social pour s'identifier aux acteurs. On peut résumer que le cinéma français est un art avec ses facettes, ses styles et sa diversité.

En outre, je ne suis pas le type de personne qui va souvent au cinéma à tel point que je ne connais pas la branche. D'autre part, selon moi, le film « Le fabuleux Destin d'Amélie Poulain » de Jean-Pierre Jeunet est unique et très bien réalisé avec une histoire exceptionnelle. Le film d'Amélie a un style typiquement français. Tout de même, les thèmes présentés sont quotidiens. L'amour, la peur, la souffrance etc.

Mais en général, je pense que chaque régisseur/cinéaste/réalisateur travaille différemment pour donner à son film son intention et une ambiance unique. Je crois qu'on peut comparer des versions de différentes années d'un même film parce qu'ils ne changent pas le scénario, les scènes, le contenu ou les thèmes. Évidemment, la réalisation de deux films n'est pas identique ce que dépend du contexte historique. En raison de ces faits, pour moi, c'est impossible de déterminer quels aspects de deux films sont ressemblants et pour cela je ne veux pas comparer le film d'Amélie avec un titre étranger.

I.6 Quels films français ou en langue française avez-vous vu récemment ? Quels films connaissez-vous en raison de son importance ou résonance internationale ?

En Allemagne, il y a une longue liste de films francophones et films tournés français parce qu'ils connaissent un grand succès depuis longtemps, le cinéma français est très présent en Allemagne. Il est très populaire parce qu'il représente une alternative au cinéma américain ou allemand. En outre, chaque fois les films sont de plus en plus originaux et excellents mais, notamment, ils convainquent avec sa grande variété de sujets et son scénario très bien écrit. Le nombre de films tournés en français a augmenté au cours des dernières années grâce à différents résultats: « Le Parfum, histoire d'un meurtrier » (Das Parfum- die Geschichte eines Mörders) est un film dramatique franco-hispano-allemand réalisé par Tom Tykwer en 2006; « Coco avant Chanel » (Coco Chanel - Der Beginn einer Leidenschaft) est un film réalisé par Anne Fontaine et il est sorti --- en 2009. Il parle de la jeune fille Gabrielle, une personne modeste, qui en peu de temps, va devenir la marque de luxe « Coco Chanel », un symbole de la mode internationale;

« Intouchables » (Ziemlich beste Freunde), un film qui s'agit de la relation entre deux hommes de milieux différents, réalisé par Olivier Nakache et Éric Toledano en 2011.

Ici, j'ai fait une liste de les dix meilleurs films français au cinéma allemand:

1. Intouchables (Ziemlich beste Freunde)
2. Le Parfum, histoire d'un meurtrier (Das Parfum – Die Geschichte eines Mörders)
3. Astérix et Obélix contre César (Asterix und Obelix gegen Caesar)
4. Le cinquième élément (Das fünfte Element)

5. Le fabuleux destin d'Amélie Poulain (Die fabelhafte Welt der Amélie)
6. Bienvenue chez les Ch'tis (Willkommen bei den Sch'tis)
7. Astérix & Obélix: Mission Cléopâtre (Asterix & Obelix - Mission Kleopatra)
8. Astérix aux Jeux Olympiques (Asterix bei den Olympischen Spielen)
9. La marche de l'empereur (Die Reise der Pinguine)
10. 8 femmes (8 Frauen)

En résumé, on peut dire que de toute évidence, le nombre de films français continue d'augmenter et ils ont leur place dans le cinéma allemand. Maintenant, les réalisateurs travaillent en collaboration avec les allemands pour créer des nouveaux films qui sont d'origine franco-allemande comme par exemple « Le parfum ». Même, on a créé une académie pour favoriser la collaboration entre ces pays européens.

Tout de même, il y a eu aussi de mauvaises années pour le cinéma français où le nombre de titres a baissé.

Réponses à les questions à partir du visionnage de la première partie du film:

1 - *Quelle est l'année de naissance d'Amélie Poulain ?*

- 1974

2 - *Amélie, enfant, va à l'école comme tous les autres enfants. Vrai / Faux ?*

Justifiez votre réponse / 3 - On découvre qu'à 6 ans Amélie a une anomalie cardiaque. Vrai / Faux ? Justifiez votre réponse.

Amélie, quand elle a six ans, ses parents décident, pour la protéger, qu'elle ne va pas à l'école comme tous les autres enfants mais qu'elle reste à la maison où sa mère, Amandine Fouet – Poulain, puisqu'elle est institutrice originaire de Gueugnant, lui fait la classe. La raison pour laquelle elle ne peut pas avoir une vie normale comme toutes les petites filles de son âge, est le pronostic incorrect de son père et médecin, Raphaël Poulain, qui pense que sa fille a une malformation cardiaque congénitale.

Pendant les examens, le cœur d'Amélie bat rapidement en raison du contact physique entre le père et la fille. Raphaël Poulain n'a jamais prêté attention à Amélie à tel point qu'elle aimerait que son père soit plus affectueux avec elle. En ce moment, elle est très nerveuse parce que pour elle, c'est une situation bizarre. Mais de l'autre côté, elle profite de la présence de son père avec qui, normalement, elle n'a pas de contact.

4 - *Quels sont les personnes qui travaillent ou fréquentent le bar ou se travaille Amélie ? Est-ce qu'ils ont un comportement particulier ?*

Suzanne, déjà ancienne, elle est la patronne du bistrot. Elle travaillait comme danseuse équestre quand elle était jeune. Suzanne aime observer les sportifs qui pleurent de déception mais elle n'aime pas voir des clients humiliés devant ses enfants.

Georgette travaille comme serveuse dans le bar-tabac. Elle pense qu'elle est malade et qu'elle a toujours la migraine ou le nerf sciatique. C'est la raison pour laquelle elle est très souvent dépressive. En outre, elle râle contre beaucoup de choses. Mais en réalité, elle est en pleine santé, mais d'après Suzanne c'est l'amour de Joseph que va la rendre malade. En plus, elle n'aime pas parler d'embryon.

Gina, elle est bonne copine d'Amélie et sa collègue également. Elle adore faire craquer les os. En outre, sa grand-mère était guérisseuse.

Hipolito est un écrivain sans succès. En plus (il faut éviter les répétitions), il est très provocant et raté. Il aime regarder dans la télé la corrida, mais spécialement, quand un toréador se fait encorner.

Joseph, comme il est jaloux, il est toujours dans le café pour observer les clients et son ex-amie Gina. Il tente découvrir si elle a un nouveau ami à tel point qu'elle n'est pas contente de la situation. En plus, Joseph a une habitude trop bizarre parce qu'il aime crever les pustules des emballages en plastique.

Philomène est hôtesse de l'air et elle a un chat qui s'appelle Rodrigue. Quand elle est absente, c'est Amélie qui s'occupe de lui. Elle aime le bruit du bol d'eau sur le carrelage. Son chat Rodrigue, lui, il aime écouter les histoires pour les enfants.

5 - *Faute d'un petit ami, quels sont les tous petits plaisirs d'Amélie ?*

Le vendredi, elle aime aller au cinéma pour observer les spectateurs et trouver des petits détails qui n'intéressent personne. Elle adore aussi plonger la main d'un sac de grain, casser la croûte des crèmes brûlées avec une cuillère et faire des ricochets sur le canal Saint-Martin pour se calmer.

6 - *Quand on dit que le père de Collignon est gâteux, qu'est-ce que cela veut dire ?*

Evidemment, ça veut dire qu'il est ancien à tel point qu'il ne se souvient de chaque personne ou de toutes les choses. En ce cas, il ne se rappelle pas Dominique

Bretodeau et il pense qu'il s'appelle Bredoteau. Mais en même temps, il confirme qu'il n'est pas certain parce qu'il est gâteux et pour cette raison il perd la mémoire.

7 - Quelle est la date qui va bouleverser la vie d'Amélie ? Qu'est-ce qui se passe exactement ?

Dans la nuit du 30 août 1997, quand Lady Diana meurt dans la voiture à Paris, cette date va bouleverser ou changer radicalement la vie d'Amélie Poulain parce qu'elle trouve dans un mur de son appartement, ou plus précisément de sa salle de bains, une boîte qui garde des souvenirs (une petite voiture, une photo etc.) d'un garçon il y a 40 ans, en 1950. Finalement un jour plus tard, le 31 août, elle décide de la restituer au propriétaire qui est Dominique Bretodeau. Au cas où le propriétaire serait touché, elle va devenir quelqu'un d'autre qui aide aux gens et elle va se mêler de la vie des autres.

8 - Est-ce que la mère de Collignon (l'épicier) l'aide dans son travail ?

La mère de Collignon (l'épicier) l'aide dans son travail parce qu'elle fait sa comptabilité bien qu'il ait 50 ans.

9 - Qu'elle est le nom et l'adresse correcte de l'ancien locataire de l'appartement d'Amélie ?

L'ancien locataire de l'appartement d'Amélie, c'est Dominique Bretodeau. Il n'habite encore au 5e droite mais dans le 27 rue Mouffetard à Paris.

10 - Pourquoi le père d'Amélie garde un nain ? Qu'est-ce que cela représente pour lui ?

Comme la mère ne pouvait pas supporter le nain, le père d'Amélie a décidé de le garder dans la salle de débarras. Après la mort de sa femme, il a pris la décision de la réconcilier avec le nain. Raphaël Poulain commence à reporter son affection sur son nain de jardin. Je pense qu'il le garde en souvenir de belles années avec son amour, Amandine Fouet – Poulain. À cause de cela, il ne se peut pas séparer de cet objet à tel point qu'il le garde de manière très affectueuse. (En réalité c'est un cadeau que ses collègues du travail lui avaient fait lors de sa retraite. Sa femme détestait ce petit nain)

11 - Comment s'appelle le tableau que Dufayel, l'homme en verre, peint constamment ? Pourquoi il l'aime tellement ?

Le tableau de Dufayel, qui est un tableau de Pierre-Auguste Renoir, il s'appelle «Le déjeuner des canotiers». Dufayel peint un tableau par an depuis vingt ans.

Il aime beaucoup la femme avec le verre qui est au centre du tableau, aussi, parce qu'elle est très difficile de caractériser. Indirectement, il s'agit d'Amélie parce que Dufayel dit que c'est une fille qui ne jouait pas avec les autres enfants quand elle était jeune.

12 - En quoi consiste, d'après Suzanne, la recette pour avoir le coup de foudre ?

Selon elle, la recette pour avoir le coup de foudre consiste à faire croire à deux habitués qu'ils se trouvent mutuellement irrésistibles. D'après elle, ça fonctionne toujours.

13 - Quand elle visite l'homme de verre, il lui dit qu'elle « rentre bredouille » ?

Qu'est-ce que cela veut dire ?

Quand Amélie visite l'homme de verre à la maison, elle indirectement commence à lui raconter -- son contact avec Nino à la suite de quoi Dufayel tente lui dire qu'elle préfère s'imaginer une relation avec quelqu'un absent qu'avoir vraiment une relation avec l'homme qu'elle aime. Il veut l'inciter à se battre pour son amour. A cause de cela il utilise l'expression « rentrer bredouille ». Cette expression signifie qu'elle est rentrée à la maison les mains vides, elle n'a rien appris, n'a rien découvert.

14 - Chez Amélie, comment ça se passent ses moments de solitude ?

Pour passer les moments de solitude Amélie commence à se poser des questions bêtes sur le monde ou sur la ville. En plus, quelquefois elle chante, mange, feuillète l'album de Nino, regarde la télévision dans sa chambre ou elle lit la poésie. En outre, Amélie a une imagination débordante à tel point qu'elle aime rêvasser et inventer son propre monde comme un film pour décrocher. En plus, se permet des plaisanteries avec l'épicier Collignon qui, selon elle, est raciste et bête.

15 – C'est comment l'album de photos de Nino ? Est-ce un album de famille ?

En ce cas, il s'agit d'un album de photos spécial de Nino. Pendant ses loisirs, il aime collectionner les photos faites dans les photomatons par différents clients qui ne leur

plaisent pas à tel point qu'ils préfèrent les jeter. Fréquemment, Nino trouve les photos du même inconnu. Quand Nino tente de les lui donner, tout à coup, le monsieur disparaît. Évidemment; il fait des photos dans toute la ville pour après les jeter comme s'il s'agissait d'un rituel.
